

## **Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX века: археографическое описание списков**

**Р. В. Гайдамашко**

*Институт лингвистических исследований РАН,  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация,  
gaidamashko@gmail.com*

### **АННОТАЦИЯ**

**Введение.** При достаточно продолжительной истории изучения рукописных традиций различных финно-угорских языков почти все известные рукописи, содержащие материалы по коми-пермяцкому языку, описаны и изучены в недостаточной степени. В частности, исследователи обошли вниманием такой ценный объёмный памятник коми-пермяцкой письменности, как перевод Евангелия от Матфея, датируемый началом XIX в.

**Цель:** представить археографическое описание рукописных списков коми-пермяцкого Евангелия от Матфея начала XIX в.

**Материалы исследования:** два известных списка коми-пермяцкого перевода Евангелия от Матфея из фондов Российского библейского общества в Российском государственном историческом архиве (РГИА) и А. Й. Шёгрена в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН), а также труды по истории, языкознанию, филиграноведению.

**Результаты и научная новизна.** Представленное в статье краткое археографическое описание двух списков Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке вносит вклад в реконструкцию раннего периода истории коми-пермяцкой письменности и рукописной традиции. Впервые предложено специальное исследование и внешнее описание малоизвестных рукописей с ценным, крупнейшим для своего времени текстом на коми-пермяцком языке. Отчасти передано содержание переписки, сопровождавшей работу по переводу Евангелия на пермяцкий язык. Из переписки известно, что перевод был подготовлен протоиереем Свято-Троицкого собора в г. Соликамске Фёдором Фёдоровичем Любимовым, готов к марту 1823 г. и апробирован среди коми-пермяков к середине ноября 1823 г. Открыты новые факты относительно датировки производства бумаги XIX в. (1820 год при филигранях в первом списке; 1821 и 1822 гг. – во втором); дана прорись одной из филиграней. Установлены возможные взаимоотношения двух различных списков одного и того же текста: список из фондов РГИА – подносный двуязычный экземпляр, список из СПбФ АРАН – черновой вариант коми-пермяцкого перевода, вероятно, правленный после чтения пермякам.

**Ключевые слова:** рукописи, Евангелие от Матфея, коми-пермяцкий язык, памятники письменности, история письменности, переводческая деятельность, археография

**Благодарности:** Исследование выполнено за счёт гранта Российского научного фонда № 24-28-01842, <https://rscf.ru/project/24-28-01842/>.

**Для цитирования:** Гайдамашко Р. В. Рукописное Евангелие от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX века: археографическое описание списков // Вестник угроведения. 2024. Т. 14. № 4 (59). С. 630–637.

## **Manuscript Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language of the early XIX century: archaeographic description of copies**

**R. V. Gaidamashko**

*Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences,  
Saint- Petersburg, Russian Federation,  
gaidamashko@gmail.com*

### **ABSTRACT**

**Introduction:** despite the rather long history of studying the manuscript traditions of various Finno-Ugric languages, almost all known manuscripts containing materials on the Komi-Permyak language have not been adequately described and studied. In particular, the researchers have ignored a valuable and voluminous monument of the Komi-Permyak script as the translation of the Gospel of Matthew dating from the beginning of the XIX century.

**Objective:** to present an archaeographic description of the handwritten copies of the Komi-Permyak Gospel of Matthew of the early XIX century.

**Research materials:** two known copies of Komi-Permyak translation of the Gospel of Matthew from the collections of the Russian Bible Society in the Russian State Historical Archive (RSHA) and A. J. Sjögren in the St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences (SPbB ARAS), as well as works on history, linguistics, and filigree studies.

**Results and novelty of the research:** the brief archaeographic description of two copies of the Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language presented in the article contributes to the reconstruction of the early period of the history of the Komi-Permyak writing and manuscript tradition. For the first time, a special study and external description of little-known manuscripts with a valuable, largest for its time text in the Komi-Permyak language are proposed. The content of the correspondence that accompanied the work on translating the Gospel into the Permyak language is partially conveyed. It is known from the correspondence that the translation was prepared by the archpriest of the Holy Trinity Cathedral in Solikamsk, Fyodor Fyodorovich Lyubimov, ready by March 1823 and tested among the Komi-Permyaks by mid-November 1823. New facts have been discovered regarding the dating of the paper production in the XIX century (1820 for filigrees in the first copy; 1821 and 1822 in the second). A tracing of one of the filigrees is given. Possible relationships between two different copies of the same text have been established: the copy from the RSHA collections is a bilingual presentation copy, the copy from the SPbB ARAS is a draft version of the translation, probably corrected after being read to the Komi-Permyaks.

**Key words:** manuscripts, Gospel of Matthew, Komi-Permyak language, monuments of writing, history of writing, translation activities, archaeography

**Acknowledgments:** the study was funded by Russian Science Foundation (RSF), project number 24-28-01842, <https://rscf.ru/en/project/24-28-01842/>.

**For citation:** Gaidamashko R. V. Manuscript Gospel of Matthew in the Komi-Permyak language of the early XIX century: archaeographic description of copies // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2024; 14 (4/59): 630–637.

## Введение

Последние годы отмечены растущим интересом к публикации и исследованию архивных рукописных памятников письменности на уральских языках России [7; 8; 10; 13; 14; 15; 16; 17]. К одному из таких языков относится и коми-пермяцкий (или пермяцкий). Его первые письменные фиксации датируются началом XVIII в., однако только в XX в. была разработана его письменность и устоялась литературная норма.

Исследования рукописных памятников, содержащих коми-пермяцкий языковой материал, проводятся как минимум с середины XX в., но до недавних пор ограничивались лишь парой небольших статей. Тем временем в архивах и библиотеках России и зарубежья хранятся известные, но неизученные рукописи, а сведения о неизвестных ранее документах продолжают появляться. Отрадно, что на этом фоне в последние годы стали появляться специальные скрупулёзные исследования. Изучение собственно истории рукописной традиции, археографии и текстологии письменных памятников см. в статьях автора (например, [2]) и Оньё Лава (например, [11]). Иные работы посвящены лингвистическому анализу материала рукописей [9; 12]. Тем не менее, серьёзное изучение рукописей и содержащегося в них коми-пермяцкого языкового материала только начинается.

В частности, до сих пор не было уделено должного внимания такому ценному и объёмному памятнику пермяцкой письменности, как перевод Евангелия от Матфея, датируемый началом XIX в. Он лишь упоминался в контексте истории библейских переводов на коми-

пермяцкий язык [3, 206] и в работе, посвящённой лингвистическому анализу первых печатных изданий Евангелия на коми-пермяцком языке 1866 и 1882 гг. [6, 212].

В настоящей статье исследуются два рукописных списка коми-пермяцкого перевода Евангелия от Матфея начала XIX в. Среди основных задач: 1) произвести внешнее описание рукописей; 2) раскрыть содержание документов; 3) установить возможные взаимоотношения списков.

## Материалы и методы

Источниками для данной работы послужили два известных списка рукописного Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX в. из фондов Российского библейского общества в Российском государственном историческом архиве (РГИА) и А. Й. Шёгрена в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН). Для определения дат производства бумаги по водяным знакам использованы справочники С. А. Клепикова [4; 5].

Изучение рукописных памятников, являющихся первыми фундаментальными трудами по коми-пермяцкому языку, требует применения и интеграции следующих методов и подходов: 1) текстологический метод и его приёмы – атрибуция, датировка, конъектирование, комментирование и т. д.; 2) палеографический метод и его приёмы – техника анализа графических данных, методика датировки рукописей по совокупности палеографических примет и т. д.; 3) методы описания архивных документов – техника анализа внешних признаков рукописей (переплёта, тетрадей, бумаги, водяных знаков, штемпелей и т. д.).

### Результаты

Ранее автором, с учётом специфики рукописных памятников коми-пермяцкой письменности, было предложено рассматривать следующие элементы их археографического описания: 1) место хранения, шифр, дата; 2) название; 3) объём, формат; 4) переплёт; 5) нумерация; 6) филигранные штампы; 7) тетради; 8) почерки; 9) записи, ярлыки; 10) графика и орфография русская; 11) графика и орфография коми-пермяцкая; 12) содержание; 13) дополнительные сведения; 14) история описания и изучения рукописи; 15) библиография [1]. Некоторые из этих элементов в настоящей статье опущены или значительно сокращены. Особое внимание уделено содержанию документов.

#### РГИА. Ф. 808. Оп. 1. № 196

Первый из двух списков Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке начала XIX в. хранится в Санкт-Петербурге, в Российском государственном историческом архиве (РГИА).

*Шифр:* Ф. 808 (Российское библейское общество). Оп. 1. № 196.

*Дата:* 1823.

*Название:* «О переводѣ книгъ Св. Писанія | на Пермьскій языкъ».

*Объём:* I (обложка) + 94 + III (пустые) л.

*Формат:* 2° (32,2–33×20,5–20,7 см).

*Переплёт:* отсутствует. Обложка из плотной серой неперфорированной бумаги, имеет надрывы со всех сторон, пришита к рукописи тонкой серой ниткой.

*Нумерация:* пагинация лицевая, в верхнем правом углу, серым карандашом. Не пронумерованы пустые лл. 8, 9, 97. С л. 10 нумерация продолжается «8», «9» и т. д. Серым карандашом зачёркнута нумерация чёрными чернилами «5.» (л. 1), «8.» (л. 2), «6.» (л. 3), «7.» (л. 4), «1.» (л. 5), «2.» (л. 6), «3.» (л. 7), «4.» (л. 8).

*Бумага, филигранные:* л. 1–2. Белая плотная бумага 32,9×20,5 см, понтюзо 2,5–2,7 см. Слева литеры «А О» (Александр Ольхин) и год «1818», справа филигрань «PRO PATRIA» с надписью слева сверху. По С. А. Клепикову, № 58, 1812–1829 гг. [4, 40].

Л. 3–4. Серо-голубая плотная неперфорированная бумага 33,2×21,7 см.

Л. 5–97. Белая плотная бумага 32,5–33×20,5–20,7 см, понтюзо 2,5–2,7 см. Слева литеры «А О» и год «1820», справа подражательная эмблема «Vryheyd», в трёхлинейном овалу, без девиза и прочих надписей по овалу. По С. А. Клепикову, № 51, 1812–1818 гг. [4, 40], а

также № 59А, 1824 г. [5, 13]. Год 1820 при этих лирах и филигранных не упоминался.

*Почерк:* в четвёртой части документа (собственно переводе Евангелия на л. 8–94) преимущественно несвязанное каллиграфическое гражданское письмо, с рядом скорописных начертаний, одной руки.

*Содержание:* л. 1об.–2. Письмо из Пермского отделения Российского библейского общества (РБО) в Комитет РБО от 8 марта 1823 г. В числе прочего в письме сообщается о том, что 7 марта 1823 г. на собрании Пермского отделения РБО было представлено «переведённое корреспондентомъ || Здѣшняго Комитета Соликамскаго собора | отцомъ протоіереемъ Федоромъ Любимомъ | вымъ на Пермьскій Языкъ Эвангеліе | отъ Матфея» (л. 1–1об.). В конце письма прошение: «Представляя въ местѣ съ симъ переведенное на пермяцкій языкъ Св. благовѣство- [так!] | ваніе отъ Матфея, [комитет Пермского отделения РБО] всепокорнѣйше | просить: Если удостоится сей переводъ благосклоннаго вниманія возвратить | оный въ сей комитетъ для напечатанія | и надѣленія имъ обитателей здѣшней | губерніи употребляющихъ сей языкъ и | заключающихся въ несколькихъ тысячахъ | душъ, обитающихъ въ уѣздахъ, оханскомъ, | соликамскомъ и чердынскомъ.» (л. 2).

Л. 2об. Пуст.

Л. 3–4. Письмо князя Александра Николаевича Голицына вице-президенту Комитета Пермского отделения РБО епископу Пермскому и Екатеринбургскому Дионисию от 31 июля 1823 г. с разъяснением, что прежде напечатания переводов книг Св. Писания требуется удостоверить в их понятности для носителей языка, а так как из переписки с пермским Комитетом не ясно, кто занимался составлением перевода и были ли предприняты со стороны Комитета какие-то меры к проверке верности и ясности перевода, то Комитет РБО просит доставить таковые сведения: «дабы узнать || понятенъ ли переводъ для того народа, для | пользы котораго оный составленъ, то обыкно- | венно манускриптъ сего перевода прочитывается | оному въ разныхъ мѣстахъ его водворенія, чрезъ | что и усмотрѣно будетъ на самомъ опытѣ, | общепользовательнѣйшее ли нарѣчіе употреблено въ переводѣ.» (л. 3об.–4).

Л. 4об. Пуст.

Л. 5–7. Письмо Александру Николаевичу Голицыну от епископа Дионисия от 20 ноября 1823 г. о том, что перевод Евангелия от Матфея



был выполнен соликамским протоиереем Федором Любимовым и он понятен пермякам имени графини Софьи Владимировны Строгановой: «Князь Василий Сергѣевич Голицынъ <...> длязнанія понятенъ ли переводьсей для | пермяковъ, составляющихъ значительную | часть Имѣнія Графини Софїи Владиміровны Строгановой, созывалъ онъ крестьянъ | изъ сель Кудымкорскаго, Юсвенскаго, Верхъ | Инвенскаго, Егвинскаго, Отевскаго, сельца | Архангельскаго исельца Верхъ Юсвенскаго, | въкоихъ числится болѣе 9.500. душъ муже- | скаго пола; – предъ тѣми крестьянами | неоднократно читалъ онъ многія главы | изъ перевода Святаго Евангелія напермяц- | комъ нарѣчіи; слушавшіе Его Крестьянѣ, | нетолько понимали смыслъ читаннаго | имъ, но пересказывали Ему по Руски, съ | большею точностію, всякое слово» (л. 6–6об.). В конце письма прошение: «осмѣливаюсь Всепокорнѣйше | просить разрѣшенія нанапечатаніе онаго [перевода] | для уразумѣнія путей Господнихъ пермя- | камъ, про-свѣщеннымъ Свѣтомъ Хри- | стіанскаго ученія, еще первымъ просвѣ- | тителемъ Великой перміи Святымъ | Епископомъ Стефаномъ.» (л. 7).

Л. 7об. и два последующих без нумерации. Пусты.

Л. 8–94. Перевод Евангелия от Матфея на пермяцкий язык. В два равных столбца (толстая граница черными чернилами), в первом – русский текст (с нумерацией стихов), во втором – пермяцкий перевод (без нумерации). Заголовок: «Отъ Матѳея | Святое | Благовѣ- | стова= | ніе.» (л. 8). Начало: «Глава первая. | 1. Родословіе Иисуса Хри | ста, сына Давидова, сына | Авраамова. <...>», «Матѳейсянъ | Вѣжа | Кыль. | Юрь этыкэтъ. | Гижеть чужемись Иисусъ | Крестосълэнъ, Зонъ Давидов= | лэнъ, Зонъ Авраамлэнъ. <...>» (л. 8) (рис. 1). Конец: «<...> Я съ вами во всѣ дни до | скончанія вѣка. Аминь.», «<...> и што Ме тынъ= | кэтъ быдъ лунъ | етэмъ вѣкъ оланъ понэтч- | жись. | Аминь.»<sup>1</sup> (л. 94). Ниже расплывшаяся подпись другими, более темными чернилами: «Вице-президентъ Юстинъ, Епископъ Пермскій» (л. 94). Внизу листа теми же темными чернилами: «1823 года | 8 марта» (л. 94).

Л. 95–95об. без нумерации. Пуст.

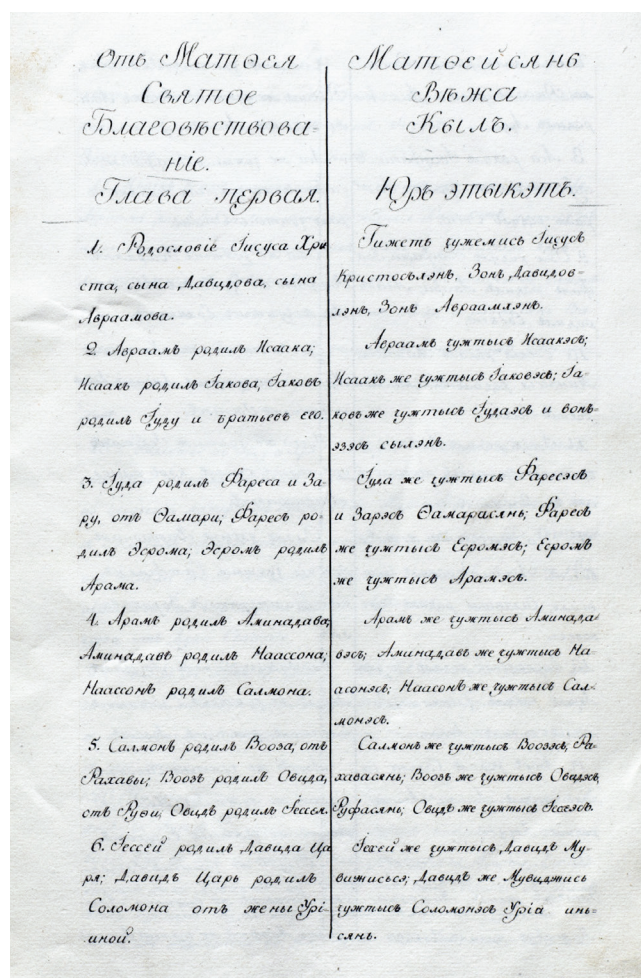


Рис. 1. Ф. 808. Оп. 1. № 196. Л. 8

*История описания и изучения рукописи.* Судя по листу использования рукописи, она привлекала внимание немногих исследователей: 1968 г. А. П. Фекотистов; 1996 г. Тинина (?); 2002, 2016 и 2018 гг. А. Грейдан; 2009 г. В. А. Степанов (Оньо Лав); 2009 г. Т. Г. Голева; 2022, 2024 гг. Р. В. Гайдамашко. Как говорилось выше, в научной литературе встречаются только упоминания перевода Ф. Любимова, без анализа рукописей и текста [3, 206; 6, 212].

#### СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. № 218

Второй список хранится в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук (СПбФ АРАН).

*Шифр:* Ф. 94 (А. М. Шёгрэн). Оп. 1. № 218.

*Дата:* без даты.

*Название:* на переплёте отсутствует, на л. 2 «Матѳейсянъ Вѣжа Кыль».

*Объем:* II + 87 + III л.

*Формат:* 4° (21,3×16,6 см).

<sup>1</sup> Особая лигатура, представляющая собой слитное написание «чж», в настоящей статье передана обычными графическими средствами.

*Переплёт:* полукожаный переплёт, на крышках синяя клейстерная бумага с волнообразным рисунком широкой кистью (по внешнему краю три незначительных разрыва бумаги). Кожаные уголки (сбитые) и корешок с тремя бинтами (на высоте 5,5, 11 и 16 см от нижнего края) и тиснением. В нижней части корешка на сгибе дырка 3×2 мм.

*Нумерация:* пагинация лицевая и оборотная, в верхнем внешнем углу серым карандашом, л. 1 пронумерован только с лицевой стороны, все остальные, кроме пустых, – с обеих (2, 2<sup>об</sup>, 3, 3<sup>об</sup> и т. д.). Единожды сверху справа чёрными чернилами номер «3» (л. 10). Пустые два листа между л. 1 и 2 и три после л. 87 без нумерации.

*Бумага, филиграни:* голубая бумага невысокого качества средней плотности (в тетрадах 12 и 13 бумага с теми же характеристиками, но гораздо более плотная; в тетрадах 19–23 более плотная и темно-голубого цвета). Понтюзо 2,5–2,8 см, в отдельных случаях 1,4 см. Филиграни и литеры приходятся на сгибы у корешка. Три разновидности филиграней.

Филиграни № 1 (тетрады 2–18, понтюзо 2,5–3 см) и № 2 (тетрады 19–23, понтюзо 2,4–2,8 см): «Герб Ярославля» 10×4,5 см (без обрамления и постамента; сходен с типом 11 [4, 23], но ориентирован в другую сторону (рис. 2); на № 2 медведь с открытой пастью). № 1: литеры «ЯБМЯ» (Ярославская большая мануфактура Яковлевых) 1,7×8,7 см. На сгибе листа год «18 || 22» (тетрады 2–4, 6–17). № 2: литеры «ЯБМЯ» 2×9,2 см. На сгибе листа год «18 || 21». По С. А. Клепикову, № 736 (тип герба 11), 1818 г. или № 739 (типы герба 8, 12), 1824 и 1841 гг. [4, 70]. Годы 1821 и 1822 при этих филиграниях не упоминались.

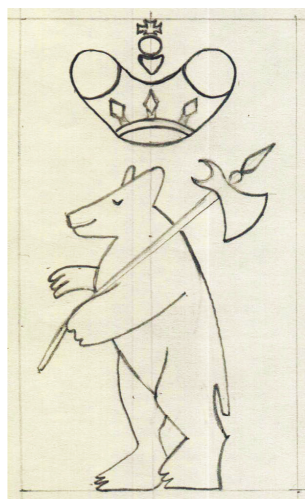


Рис. 2. СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. Д. 218. Л. 62–65. Прорись филиграни

Филигрань № 3 (только в тетради 24), понтюзо 2,5–2,8 см: «Герб Ярославля» в обрамлении 10×7 см (тип 8 или 12 [4, 23]; по деталям оформления короны и по морде медведя ближе к типу 8), без литер и года. Может быть: № 739 (типы герба 8, 12), 1824 и 1841 гг.; № 751, 1791–1807 гг.; № 753, 1794 г. [4, 70].

*Почерк:* несвязанное письмо переходного типа с рядом скорописных начертаний, одной руки.

*Содержание.* Л. 1. Инскрипт тёмно-коричневыми расплывшимися чернилами: «Господину Доктору Фило- | софii Андрею Михай- | ло- | вичу Шегрену, Приносить | въ Даръ сію книгу Левъ | Ослоповскій. въ Селѣ Ильин- | скомъ 18 Ноября 1828 года».

Два пустых непрономерованных листа.

Л. 2–87об. Перевод Евангелия на коми-пермяцкий, без русского текста, с заголовком: «Матѳейсянь Вѣжа Кыль». Начало: «Юрь Этыкэть. | 1. Гижеть Чужемись Иисусъ Кри- | стось= | лэнь, Зонъ Давидовлэнь, Зонъ Авра= | амлэнь...» (л. 2) (рис. 3). Конец: «и Вѣжа лоль лэнь; 20<sup>я</sup> Вѣ- | лэтыкэ ные вичны быйкэнь, | Мый мо чекты тыялэ; и | што, ме тыянкэть быдъ | лунъзетэмъ вѣкъ оланъ по= | нэтчжикъ Аминь.» (л. 87об.). Строчки прочерчены тонким серым карандашом. Слева и справа от текста чернилами прочерчены поля от 1,7 до 2,5 см. В основном тексте достаточно много правки (предположительно той же руки, что и основной текст): серым карандашом / чёрными толстыми чернилами / чёрными тонкими чернилами; вычёркивания / выцарапывания / исправления букв в строке / вписывания над строкой / маргиналии. Очень часто *e* и *ъ* исправлены на *э*. Чем ближе к концу документа, тем больше правки. В некоторых местах на полях плюсики чёрными чернилами. В начале документа волнистой линией чёрными чернилами подчеркнуты слова: *ась* (л. 5об., 6об.), *эльсины* (л. 6).

Три пустых непрономерованных листа.

*История описания и изучения рукописи.* Судя по листу использования рукописи, её заказывали: 1971 г. Н. Бабаков (?); 1979 г. Р. Копонен (Raija Koronen) и А. Йоки (Aulis J. Joki); 2016, 2022, 2023, 2024 гг. Р. В. Гайдамашко; 2017 г. Ю. В. Норманская; 2018 г. А. Грейдан. В научной литературе этот список не упоминался.



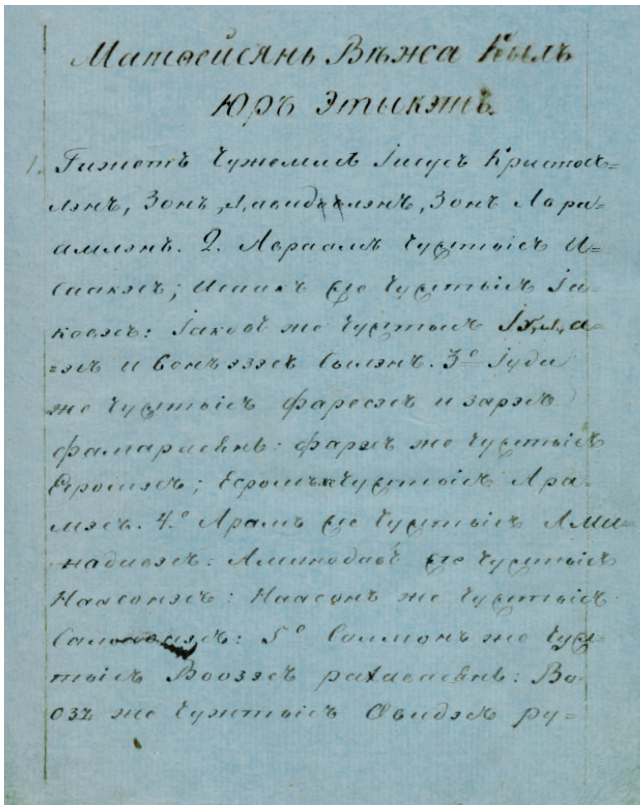


Рис. 3. СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. Д. 218. Л. 2

### Обсуждение и заключение

Представленное краткое археографическое описание двух списков Евангелия от Матфея на коми-пермяцком языке вносит вклад в реконструкцию раннего периода истории коми-

пермяцкой письменности и рукописной традиции.

Среди результатов исследования:

1) впервые предложено специальное исследование и внешнее описание малоизвестных рукописей с ценным крупнейшим для своего времени текстом на коми-пермяцком языке;

2) установлены возможные взаимоотношения двух различных списков одного и того же текста (РГИА. Ф. 808. Оп. 1. № 196 – подносный двуязычный экземпляр; СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 1. № 218 – черновой вариант коми-пермяцкого перевода, вероятно, правленный после чтения пермякам, см. выше);

3) переданы фрагменты переписки между Комитетом Российского библейского общества и его Пермским отделением, которая сопровождала работу по переводу Евангелия на пермяцкий язык;

4) открыты новые факты относительно датировки производства разной бумаги XIX в. (1820 г. при филигранях в первом списке; 1821 и 1822 гг. – во втором); дана прорись одной из филиграней.

Результаты исследования вносят вклад в такие отрасли знания, как источниковедение, археография, филиграноведение, текстология, история письменности, история языкознания, финно-угроведение, русистика, пермистика и другие.

### Список источников и литературы

1. Гайдамашко Р. В. Рукописные памятники коми-пермяцкой письменности XVIII – начала XX веков: история создания и концепция археографического описания // Вестник архивиста. 2023. № 3. С. 675–686. DOI: 10.28995/2073-0101-2023-3-675-686.
2. Гайдамашко Р. В., Левичкин А. Н. Новооткрытые рукописи коми-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова // Linguistica Uralica. 2024. Vol. 60, Issue 2. Pp. 136–151. DOI: 10.3176/lu.2024.2.05.
3. Грейдан А., Пономарева Л. Г. Влияние библейского перевода на развитие коми-пермяцкого языка // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения / отв. ред. К. Т. Гадилия. М.: Институт перевода Библии, 2010. С. 202–211.
4. Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты, 1959. 306 с.
5. Клепиков С. А. Филигранные на бумаге русского производства XVIII – начала XX века. М.: Наука, 1978. 240 с.
6. Оньё Лав. Лингвистический анализ первых изданий Евангелия на коми-пермяцком языке // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения / [Отв. ред. К. Т. Гадилия]. М.: Институт перевода Библии, 2010. С. 212–225.
7. Памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина 1668 года. Исследования и тексты / изд. подгот. Н. В. Савельева, А. В. Дыбо, М. А. Козинцев, А. Н. Левичкин, И. И. Муллонен, И. П. Новак, Г. В. Федюнева; ред. Н. В. Савельева. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2023. 634 с.
8. Савельева Н., Муллонен И., Федюнева Г. Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 года // Linguistica Uralica. 2021. Vol. 57. Issue 4. Pp. 250–276. DOI: 10.3176/lu.2021.4.02.
9. Сажина С. А. Пермский материал в рукописи «Материалы для сравнительного словаря зюдинского пермяцкого и глазовского вотского нарѣчій и бесерменского говора»: графические и диалектные особенности // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 2 (53). С. 276–284. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-2-276-284.

10. Сергеев О. А. Василий Крекнин, Иоанн Платунов «Краткий черемисский словарь с российским переводом»: лингвистический анализ (с приложением словаря). Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2020. 348 с. (Из истории отечественной лексикографии. Серия II).
11. Степанов В. А. (Öñjö Лав). Опыт периодизации донациональной эпохи в истории коми-пермяцкого литературного языка // Вестник Чувашского университета. 2009. № 3: Гуманитарные науки. С. 262–267.
12. Федунева Г. В. Коми-пермяцкие лексические материалы в словаре П. С. Палласа (1787 и 1789 гг.) // Вестник угроведения. 2023. Т. 13. № 2 (53). С. 302–312. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-2-302-312.
13. Knüppel M. (Nostratische?) Anmerkungen zur Teiledition von J. E. Fischers “Vocabularium Sibiricum” // Studia Uralo-altaica. 2022. Vol. 56. Pp. 359–363. DOI: 10.14232/sua.2022.56.359-363.
14. Lehfeltd W. Daniel Gottlieb Messerschmidt, der erste Erforscher Sibiriens, und sein Werk “SIBIRIAPERLUSTRATA” // Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2019. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2021. Pp. 69–97.
15. Lehfeltd W. Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735). Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler / Hg. von Larisa D. Bondar und Michael Knüppel. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2023. 747 p. (Abhandlungen der Niedersächsischen Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neue Folge. Band 54). DOI: 10.17875/gup2023-2306.
16. Lyublinskaya M. A Nenets vocabulary from the archive of Vladimir Evladov in Salekhard // Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics. 2020. Vol. 11. № 2. Pp. 119–247.
17. Winkler E. Die Bacmeister-Proben der kleineren uralischen Sprachen. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2020. 472 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 93).

### References

1. Gaydamashko R. V. *Rukopisnye pamyatniki komi-permyatskoy pis'mennosti XVIII – nachala XX vekov: istoriya sozdaniya i kontseptsiya arkhograficheskogo opisaniya* [Manuscript monuments of the Komi-Permyak writing of the XVIII – XX centuries: history of creation and conception of archaeographic description]. *Vestnik arkhivista* [Herald of an Archivist], 2023, no. 3, pp. 675–686. DOI: 10.28995/2073-0101-2023-3-675-686. (In Russian)
2. Gaydamashko R. V., Levichkin A. N. *Novootkrytye rukopisi komi-permyatskogo slovarya F. A. Volegova* [Newly discovered manuscripts of the Komi-Permyak dictionary by F. A. Volegov]. *Linguistica Uralica* [Linguistica Uralica], 2024, no. 60 (2), pp. 136–151. DOI: <https://doi.org/10.3176/lu.2024.2.05>. (In Russian)
3. Greydan A., Ponomareva L. G. *Vliyanie bibleyskogo perevoda na razvitie komi-permyatskogo yazyka* [The influence of Biblical translation on the development of the Komi-Permyak language]. *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya* [Bible translation as a factor in the development and preservation of the languages of the peoples of Russia and the CIS countries: problems and solutions]. Moscow: Institut perevoda Biblii Publ., 2010. Pp. 202–211. (In Russian)
4. Klepikov S. A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX veka* [Filigree and stamps on paper of Russian and foreign production of the XVII–XX centuries]. Moscow: Izd-vo Vsesoyuznoy knizhnoy palaty Publ., 1959. 306 p. (In Russian)
5. Klepikov S. A. *Filigrani na bumage russkogo proizvodstva XVIII – nachala XX veka* [Filigree on Russian-made paper of the XVIII – early XX centuries]. Moscow: Nauka Publ., 1978. 240 p. (In Russian)
6. Öñjö Lav. *Lingvisticheskiy analiz pervykh izdaniy Evangelii na komi-permyatskom yazyke* [Linguistic analysis of the first editions of the Gospel in the Komi-Permyak language]. *Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya* [Bible translation as a factor in the development and preservation of the languages of the peoples of Russia and the CIS countries: problems and solutions]. Moscow: Institut perevoda Biblii Publ., 2010. Pp. 212–225. (In Russian)
7. *Pamyatniki leksikografii v “Tsvetnike” Prokhora Kolomnyatina 1668 goda. Issledovaniya i teksty* [Monuments of lexicography in the “Flower Garden” of Prokhor Kolomyatin in 1668. Studies and texts]. Ed., comp. N. V. Savelyeva, A. V. Dybo, M. A. Kozintsev, A. N. Levichkin, I. I. Mullonen, I. P. Novak, G. V. Fedyuneva; ed. N. V. Savelyeva. Moscow; Saint-Petersburg: Al'yans-Arkhoe Publ., 2023. 634 p. (In Russian)
8. Savelyeva N., Mullonen I., Fedyuneva G. *Karelo-russkij i komi-zyrjansko-russkij slovari-razgovorniki v rukopisnom sbornike 1668 goda* [Karelian-Russian and Komi-Zyryan-Russian dictionaries in a handwritten volume dated 1668]. *Linguistica Uralica* [Linguistica Uralica], 2021, no. 57 (4), pp. 250–276. DOI: 10.3176/lu.2021.4.02. (In Russian)
9. Sazhina S. A. *Permyatskiy material v rukopisi “Materialy dlya sravnitel'nago slovarya zyuzdinskago permyatskago i glazovskago votskago narŋchij i besermenskago govora”: graficheskie i dialektnye osobennosti* [Permyak material in the manuscript “Materials for the comparative dictionary of the Zyuzdin Permyak and Glazovo Votyak variants and Besermyan subdialect”: graphic and dialect features]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2023, no. 13 (2/53), pp. 276–284. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-2-276-284. (In Russian)
10. Sergeev O. A. *Vasily Kreknin, Ioann Platonov “Kratkiy cheremisskiy slovar's rossiyskim perevodom”: lingvisticheskiy analiz (s prilozheniem slovarya)* [Vasily Kreknin, Ioann Platonov “Short Cheremis dictionary with Russian translation”: linguistic analysis (with dictionary attachment)]. Yoshkar-Ola: MarNIYaLI Publ., 2020. 348 p. (*Iz istorii otechestvennoy leksikografii. Seriya II* [From the history of Russian lexicography. Series II]). (In Russian)

11. Stepanov V. A. (Önjö Lav). *Oпыт periodizacii donacional'noj jepohi v istorii komi-permjackogo literaturnogo jazyka* [Experience of periodization of the pre-national epoch in the history of the Komi-Permyak literary language]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Chuvash University. Humanities], 2009, no. 3, pp. 262–267. (In Russian)
12. Fedyuneva G. V. *Komi-permyatskie leksicheskie materialy v slovare P. S. Pallas (1787 i 1789 gg.)* [Komi-Permyak lexical materials in the dictionary of P. S. Pallas (1787 and 1789)]. *Vestnik ugrovedeniya* [Bulletin of Ugric Studies], 2023, no. 13 (2/53), pp. 302–312. DOI: 10.30624/2220-4156-2023-13-2-302-312. (In Russian)
13. Knüppel M. (Nostratische?) Anmerkungen zur Teiledition von J. E. Fischers “Vocabularium Sibiricum”. *Studia Uralo-altaica*, 2022, no. 56, pp. 359–363. DOI: 10.14232/sua.2022.56.359-363. (In German)
14. Lehfeldt W. Daniel Gottlieb Messerschmidt, der erste Erforscher Sibiriens, und sein Werk “SIBIRIA PERLUSTRATA”. *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen 2019*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2021. Pp. 69–97. (In German)
15. Lehfeldt W. *Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735). Der erste Erforscher Sibiriens. Versuch einer Annäherung an einen großen Wissenschaftler*. Co-authors Larisa D. Bondar and Michael Knüppel. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen, 2023. 747 p. (Abhandlungen der Niedersächsischen Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neue Folge, Band 54). DOI: 10.17875/gup2023-2306. (In German)
16. Lyublinskaya M. A Nenets vocabulary from the archive of Vladimir Evladov in Salekhard. *Journal of Estonian and Finno-Ugric Linguistics*, 2020, no. 11 (2), pp. 119–247. (In Nenets, English)
17. Winkler E. *Die Bacmeister-Proben der kleineren uralischen*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2020. 472 p. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Band 93). (In German)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Гайдамашко Роман Валентинович**, старший научный сотрудник, Институт лингвистических исследований Российской академии наук (199053, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9), кандидат филологических наук.

[gaidamashko@gmail.com](mailto:gaidamashko@gmail.com)

ORCID ID: 0000-0003-1676-3363

#### ABOUT THE AUTHOR

**Gaidamashko Roman Valentinovich**, Senior Researcher, Institute for Linguistic Studies of the Russian Academy of Sciences (199053, Russian Federation, Saint-Petersburg, Tuchkov Lane, 9), Candidate of Philological Sciences.

[gaidamashko@gmail.com](mailto:gaidamashko@gmail.com)

ORCID ID: 0000-0003-1676-3363